



NEDERLANDS	2
ENGLISH	4
DEUTSCH	6
FRANÇAIS	8
ESPAÑOL	10
ITALIANO	12

Installatie- en gebruikershandleiding
Patrijspoorten

Installation and user manual
Portholes

Installations- und Benutzerhandbuch
Bullaugen

Manuel d'Installation et d'utilisation
Hublots

Manual de instalación y usuario
Portillos

Manuale d'installazione e d'uso
Oblò

Installation and user manual

Portholes

PMS - PWS

1 Veiligheid

Waarschuingsaanduidingen

Indien van toepassing worden in deze handleiding in verband met veiligheid de volgende waarschuingsaanduidingen gebruikt:



GEVAAR

Geeft aan dat er een groot potentieel gevaar aanwezig is dat ernstig letsel of de dood tot gevolg kan hebben.



WAARSCHUWING

Geeft aan dat er een potentieel gevaar aanwezig is dat letsel tot gevolg kan hebben.



VOORZICHTIG

Geeft aan dat de betreffende bedieningsprocedures, handelingen, enzovoort, letsel of fatale schade aan de machine tot gevolg kunnen hebben. Sommige VOORZICHTIG-aanduidingen geven tevens aan dat er een potentieel gevaar aanwezig is dat ernstig letsel of de dood tot gevolg kan hebben.



LET OP

Legt de nadruk op belangrijke procedures, omstandigheden, enzovoort.

Symbolen



Geeft aan dat de betreffende handeling moet worden uitgevoerd.



Geeft aan dat een bepaalde handeling verboden is.

Deel deze veiligheidsinstructies met alle gebruikers.

Algemene regels en wetten met betrekking tot veiligheid en ter voorkoming van ongelukken dienen altijd in acht te worden genomen.



WAARSCHUWING

Dit product mag alleen worden geïnstalleerd en onderhouden door gekwalificeerd personeel dat de instructies en voorzorgsmaatregelen in deze handleiding heeft gelezen en begrepen. Het niet opvolgen van de instructies in deze handleiding kan leiden tot ernstig letsel of materiële schade. De fabrikant is niet aansprakelijk voor schade als gevolg van onjuiste installatie of onderhoud door niet-gekwalificeerd personeel.



WAARSCHUWING

Dit product mag alleen worden bediend door personen die de instructies en voorzorgsmaatregelen in deze handleiding hebben gelezen en begrepen. Het niet opvolgen van de instructies in deze handleiding kan leiden tot ernstig letsel of materiële schade. De fabrikant is niet aansprakelijk voor schade als gevolg van onjuiste bediening.



WAARSCHUWING

Houdt patrijspooten tijdens de vaart van een schip gesloten.

2 Inleiding

Deze handleiding geldt voor de VETUS patrijspooten type:

- PMS (PMS23A1)
- PWS (PWS31A1 en PWS32A1)

Voor tekeningen zie pag. 14 en 15.

3 Montage

N.B.: Op elke patrijspoort is de hoogst toegestane ontwerpcategorie en het hoogst toegestane toepassingsgebied vermeld.

Houdt met de montage van de patrijspoort met het volgende rekening:

- Een patrijspoort moet naar binnen openen.
- Indien toegepast in gebied 1 op zeil- of motorvaartuigen naar ontwerp categorie A of B mag geen enkel deel van de patrijspoort uitsteken buiten de romp.
- Uitsluitend monteren in een **volkomen vlakke wand!** In een gekromde wand zal de patrijspoort, in gesloten toestand, niet watdicht zijn!



WAARSCHUWING

Stof dat vrijkomt bij het bewerken van glasvezel versterkt polyester is schadelijk voor longen en ogen. Draag daarom tijdens het bewerken altijd een stofkapje en een stofbril. Ventileer de ruimte goed.

De patrijspoort kan worden ingebouwd in een wand met een dikte van minimaal 3 mm en maximaal 18 mm.

- Teken het te maken gat af met behulp van het frame van de patrijspoort, voor hoofd-afmetingen zie pag. 14.
- Maak het gat in de opbouw d.m.v. zagen-bij polyester, aluminium of hout- of d.m.v. snijbranden-bij staal-.
- Braam het gat goed af en breek de kanten.
- Deze patrijspoorten hebben een klemprofiel; bevestigingsgaten in de wand van het schip zijn NIET nodig.

Breng een rups kit aan om een goede afdichting te verkrijgen; zie tekening 1, (1) = kit.

- Plaats de poort in het gat.

Bevestigingsschroeven:

Pas roestvaststalen bolverzonken schroeven M5 volgens DIN 966 toe. Kies een schroeflengte afhankelijk van de wanddikte, zie de tabel bij tekening-1.

A = klembereik, L = schroeflengte.

- Monteer de schroeven en zet deze goed vast.

4 Bediening

Openen:

Draai de knevels een halve slag linksom en trek aan de knevels om het venster te openen. Het venster blijft door het klemscharnier vanzelf in iedere gewenste stand open staan.

Sluiten:

Zorg er voor dat de knevels in stand 'open' staan. Druk het venster dicht en draai de knevels een halve slag rechtsom.

5 Onderhoud

Nastellen scharnieren:

Stel de scharnieren na als het deksel niet meer geopend blijft staan, zie tekening 2.

De knevel kan niet worden nagesteld.

Roestvaststaal kan met een z.g. 'metal cleaner' worden gereinigd.

Breng ter bescherming na het reinigen een dunne laag blanke was aan. Bescherm de **afdichtingsrubbers** met talkpoeder.

6 Technische gegevens

Frame, tegenrand : RVS316

Venster : PMMA, 8 mm of 10 mm

1 Safety

Warning indications

Where applicable, the following warning indications are used in this manual in connection with safety:



DANGER

Indicates that great potential danger exists that can lead to serious injury or death.



WARNING

Indicates that a potential danger that can lead to injury exists.



CAUTION

Indicates that the usage procedures, actions etc. concerned can result in serious damage to or destruction of the engine. Some CAUTION indications also advise that a potential danger exists that can lead to serious injury or death.



NOTE

Emphasises important procedures, circumstances etc.

Symbols



Indicates that the relevant procedure must be carried out.



Indicates that a particular action is forbidden.

Share these safety instructions with all users.

General rules and laws concerning safety and accident prevention must always be observed.



WARNING

This product should only be installed and maintained by qualified personnel who have read and understood the instructions and precautions in this manual. Failure to follow the instructions in this manual may result in serious injury or property damage. The manufacturer shall not be liable for any damages resulting from improper installation or maintenance by unqualified personnel.



WARNING

This product should only be operated by persons who have read and understood the instructions and precautions in this manual. Failure to follow the instructions in this manual may result in serious injury or property damage. The manufacturer shall not be liable for any damages resulting from improper operation.



WARNING

Always keep portholes closed when under way.

2 Introduction

This Manual applies to the following VETUS porthole types:

- PMS (PMS23A1)
- PWS (PWS31A1 and PWS32A1)

See pages 14 and 15 for Drawings.

3 Fitting

N.B.: The highest permitted design category and the highest permitted application is stated on every porthole.

When fitting the porthole, take the following into account:

- A porthole must always open inward.
- When fitted in area 1 on sailing or motor ships within design category A or B, no part of the porthole should protrude beyond the hull.
- Only fit in a **completely flat** hull section! The porthole will never be watertight when closed if fitted in a curved surface!



WARNING

Dust released when cutting and sanding glass-fibre reinforced polyester is hazardous to lungs and eyes. So always wear a dust mask and goggles when working with this material. Ventilate the working area well.

The porthole can be fitted in a surface with a minimum thickness of 3 mm. and a maximum thickness of 18 mm.

- Draw the hole to be cut out using the porthole frame, for the main dimensions, see page 14.
- Cut the hole in the ship by sawing in polyester, aluminium or wood, or by acetylene cutting for steel.
- Remove all burrs carefully and smooth the edges.
- These portholes have a clamp profile; fixing holes in the side of the ship are NOT necessary.

Apply a sufficient amount of sealant to ensure a good seal, see Drawing 1, (1) = Sealant.

- Position the hatch in the hole.

Fixing Screws:

Use Stainless Steel countersunk head screws M5 in accordance with DIN966. Choose a screw length related to the wall thickness, see Table in Drawing 1.

A= Clamp Reach, L=Screw Length.

- Fit screws and tighten securely.

4 Operating

Opening:

Turn the clamps half a turn to the left and pull on the clamps to open the window. The window will remain open in any position because of its clamp hinge.

Closing:

Ensure that the clamps are in the 'open' position. Push the window closed and turn the clamps half a turn to the right.

5 Maintenance

Re-adjusting hinges:

Re-adjust the hinges when the porthole no longer remains open. See Drawing 2.

The clamp cannot be adjusted.

Stainless steel can be cleaned with a 'metal cleaner'.

After cleaning, apply a thin coat of transparent wax for protection. Protect the **sealing rubbers** with talcum powder.

6 Technical Data

Frame, backplate	: Stainless Steel 316
Window	: PMMA, 8 mm or 10 mm

1 Sicherheitsbestimmungen

Gefahrenhinweise

In dieser Anleitung werden, soweit zutreffend, die folgenden Warnhinweise im Zusammenhang mit der Sicherheit verwendet:



GEFAHR

Weist darauf hin, dass ein hohes Potenzial an Gefahren vorhanden ist, die schwere Verletzungen oder den Tod zur Folge haben können.



WARNUNG

Weist darauf hin, dass ein Potenzial an Gefahren vorhanden ist, die Verletzungen zur Folge haben können.



VORSICHT

Weist darauf hin, dass die betreffenden Bedienungsschritte, Maßnahmen usw. Verletzungen oder schwere Schäden an der Maschine zur Folge haben können. Manche VORSICHT-Hinweise weisen auch darauf hin, dass ein Potenzial an Gefahren vorhanden ist, die schwere Verletzungen oder den Tod zur Folge haben können.



ACHTUNG

Besonderer Hinweis auf wichtige Schritte, Umstände usw.

Symbole



Weist darauf hin, dass die betreffende Handlung durchgeführt werden muss.



Weist darauf hin, dass eine bestimmte Handlung verboten ist.

Geben Sie diese Sicherheitshinweise an alle Benutzer weiter.

Allgemein geltende Gesetze und Richtlinien zum Thema Sicherheit und zur Vermeidung von Unglücksfällen sind stets zu beachten.



WARNUNG

Dieses Produkt sollte nur von qualifiziertem Personal installiert und gewartet werden, das die Anweisungen und Vorsichtsmaßnahmen in diesem Handbuch gelesen und verstanden hat. Die Nichtbeachtung der Anweisungen in diesem Handbuch kann zu schweren Verletzungen oder Sachschäden führen. Der Hersteller haftet nicht für Schäden, die durch unsachgemäße Installation oder Wartung durch nicht qualifiziertes Personal entstehen.



WARNUNG

Dieses Produkt darf nur von Personen bedient werden, welche die Anweisungen und Vorsichtsmaßnahmen in diesem Handbuch gelesen und verstanden haben. Die Nichtbeachtung der Anweisungen in diesem Handbuch kann zu schweren Verletzungen oder Sachschäden führen. Der Hersteller haftet nicht für Schäden, die durch unsachgemäße Bedienung entstehen.



WARNUNG

Halten Sie alle Bullaugen während der Fahrt geschlossen.

2 Einleitung

Diese Anleitung gilt für die VETUS-Bullaugen vom Typ:

- PMS (PMS23A1)
- PWS (PWS31A1 und PWS32A1)

Abbildungen siehe Seite 14 und 15.

3 Einbau

Hinweis: Auf jedem Bullauge ist die höchstzulässige Entwurfskategorie und das höchstzulässige Anwendungsgebiet angegeben.

Berücksichtigen Sie beim Einbau eines Luks folgendes:

- Ein Bullauge muß sich nach innen öffnen lassen.
- In Gebiet 1 darf auf Segel- und Motoryachten nach Entwurfskategorie A oder B kein Teil eines Bullauges über den Rumpf hinausragen.
- Bauen Sie ein Bullauge in eine **vollkommen ebene Fläche** ein! In einer gekrümmten Fläche wird das Bullauge in geschlossenem Zustand niemals wasserdicht sein!



WARNUNG

Der bei der Bearbeitung von glasfaserverstärktem Kunststoff freigesetzte Staub schadet den Lungen und Augen. Tragen Sie darum bei dieser Arbeit immer eine Staubmaske und eine Sicherheitsbrille. Sorgen Sie für ausreichende Lüftung des Arbeitsraumes.

Die Bullaugen können in Wände von 3 mm bis 18 mm Dicke eingebaut werden.

- Zeichnen Sie die herzustellende Öffnung mit Hilfe des Bullaugenrahmens an; Hauptabmessungen siehe Seite 14.
 - In Polyester, Aluminium und Holz wird die erforderliche Öffnung gesägt.
 - Bei Stahl wird ein Schneidbrenner benutzt.
 - Entgraten und fassen Sie die Ränder.
 - Die Bullaugen werden nicht mit Schrauben, sondern mit Klemmvorrichtungen befestigt. Bohren ist nicht notwendig.
- Bringen Sie für eine einwandfreie Dichtung

einen Streifen Dichtungsmasse an. Siehe Abbildung 1, (1) = Dichtungsmasse.

- Bringen Sie das Bullauge an der Öffnung an.

Befestigungsschrauben:

Verwenden Sie Linsensenkschrauben M5 (Rostfreistahl) gemäß DIN966. Die Schraubenlänge hängt von der Wandstärke ab, siehe Tabelle bei Zeichnung 1.

A = Klemmbereich, L = Schraubenlänge.

- Bringen Sie die Schrauben an und drehen Sie diese fest.

4 Bedienung

Öffnen:

Drehen Sie die Vorreiber eine halber Drehung links herum und ziehen Sie das Fenster an den Vorreifern auf. Das Fenster bleibt durch das Klemmscharnier in jeder gewünschten Stellung offen stehen.

Schließen: Vor dem Schließen müssen alle Vorreiber in der Stellung 'offen' stehen. Drücken Sie das Fenster zu und drehen Sie die Vorreiber eine halber Drehung rechts herum.

5 Wartung

Nachstellen der Scharniere:

Wenn das Fenster nicht mehr von selbst offen stehenbleibt, können Sie die Scharniere nachstellen, siehe Abbildung 2.

Die Vorreiber läßt sich nicht nachstellen.

Teile aus **rostbeständigem Stahl** können mit sog. 'metal cleaner' gereinigt werden. Bringen Sie zum Schutz nach dem Reinigen eine dünne Schicht farbloses Wachs an. Schützen Sie die **Dichtungsgummis** mit Talkumpuder.

6 Technische Daten

Rahmen, Außenrand : Rostbeständiger Stahl 316
Fenster : PMMA, 8 mm oder 10 mm

1 Sécurité

Messages d'avertissement

Dans ce manuel, les indications d'avertissement suivantes sont utilisées au besoin en rapport avec la sécurité :

DANGER

Indique qu'il existe un danger potentiel important pouvant entraîner des lésions graves ou même la mort.

AVERTISSEMENT

Indique qu'il existe un danger potentiel pouvant entraîner des lésions.

PRUDENCE

Indique que les procédures de maniement, manipulations etc. concernées, peuvent entraîner des lésions ou des dommages fatals à la machine. Certaines indications de PRUDENCE indiquent également qu'il existe un danger potentiel pouvant entraîner des lésions graves ou même la mort.

ATTENTION

Insiste sur les procédures importantes, les conditions d'utilisation et cætera.

Symboles



Indique que l'opération en question doit être effectuée.



Indique qu'une opération spécifique est interdite.

Partagez ces consignes de sécurité avec tous les utilisateurs.

Les réglementations et la législation générales en matière de sécurité et de prévention d'accidents doivent être respectées à tout moment.



AVERTISSEMENT

Ce produit ne doit être installé et entretenu que par du personnel qualifié qui a lu et compris les instructions et les précautions contenues dans ce manuel. Le non-respect des instructions de ce manuel peut entraîner des blessures graves ou des dommages matériels. Le fabricant n'est pas responsable des dommages résultant d'une installation ou d'un entretien incorrect par un personnel non qualifié.



AVERTISSEMENT

Ce produit ne doit être utilisé que par des personnes qui ont lu et compris les instructions et les précautions contenues dans ce manuel. Le non-respect des instructions de ce manuel peut entraîner des blessures graves ou des dommages matériels. Le fabricant n'est pas responsable des dommages résultant d'une utilisation incorrecte.



AVERTISSEMENT

Maintenir les hublots fermés pendant la navigation.

2 Introduction

Cette notice concerne les types de hublots VETUS suivants :

- PMS (PPMS23A1)
- PWS (PWS31A1 et PWS32A1)

Figures, voir pages 14 et 15.

3 Montage

N.B. : La plus haute catégorie de conception ainsi que le plus haut domaine d'application autorisés sont indiqués sur chaque hublot.

Lors du montage du hublot, veuillez tenir compte des indications suivantes :

- Un hublot doit s'ouvrir vers l'intérieur.
- Si le hublot est monté dans le domaine 1 sur des bateaux à voile ou à moteur selon une conception de catégorie A au B, aucun élément du hublot ne devra dépasser de la coque.
- Monter le hublot uniquement sur une **paroi absolument plate!** Si la paroi est incurvée, le capot ne sera pas étanche en position fermée !



AVERTISSEMENT

La poussière libérée par le traitement du polyester renforcé fibre de verre est nocive pour les poumons et les yeux. On portera donc toujours un masque antipoussière et des lunettes de protection. Bien aérer le local de travail.

Le hublot peut être monté dans une paroi ayant une épaisseur de 3 mm au minimum et de 18 mm au maximum.

- Dessiner l'ouverture à réaliser à l'aide du cadre de hublot, dimensions principales voir figure 14.
- Découper l'ouverture avec une scie pour les constructions en polyester, aluminium ou bois, ou au chalumeau pour les constructions en acier.
- Ebarber soigneusement l'ouverture et briser les bords.
- Ces hublots ont un profilé de serrage; il n'est PAS nécessaire de faire des trous de fixation dans la paroi du bateau.

Déposer un cordon de mastic pour assurer une bonne étanchéité, voir figure 1, (1) = mastic.

- Positionner le hublot dans l'ouverture.

Vis d'assemblage :

Utiliser des vis à tete fraisée bombée M5 (acier inoxydable) selon DIN966. Choisir une longueur de vis en fonction de l'épaisseur de la paroi, voir tableau figure 1.

A = portée de serrage, L = longueur de vis.

- Monter les vis et bien les serrer.

4 Commande

Ouverture :

Tourner les attaches 1/2 tour à gauche et tirer sur les attaches pour ouvrir la fenêtre. La charnière maintient la fenêtre dans la position souhaitée.

Fermeture :

Veiller à ce que les attaches soient en position 'ouverte'. Fermer la fenêtre en la poussant, tourner les attaches 1/2 tour à droite.

5 Entretien

Réglage postérieur des charnières :

Régler les charnières si le couvercle ne reste plus en position ouverte, voir figure 2.

La attache ne peut pas être réglée.

L'**acier inox** peut être nettoyé à l'aide d'un 'metal cleaner'.

Après le nettoyage, apposer comme protection une fine couche de cire blanche. Protéger les **caoutchoucs d'étanchéité** avec du talc.

6 Fiche technique

Cadre, contre-bord : Acier inox 316

Fenêtre : PMMA, 8 mm ou 10 mm

1 Seguridad

Indicadores de advertencias

Cuando corresponda, se utilizan las siguientes indicaciones de advertencia en este manual en relación con la seguridad:



PELIGRO

Indica que existe un gran peligro potencial que puede causar graves daños o la muerte.



ADVERTENCIA

Indica la existencia de un peligro potencial que puede causar daños.



TENGA CUIDADO

Indica que los procedimientos de uso, acciones, etc., correspondientes pueden causar daños graves o romper el motor. Algunas indicaciones de TENGA CUIDADO también avisan de la existencia de un peligro potencial que puede causar graves daños o la muerte.



ATENCIÓN

Destaca procesos o circunstancias importantes, etc.

Símbolos



Indica que el proceso correspondiente se debe llevar a cabo.



Indica que una acción determinada está prohibida.

Comparta estas instrucciones de seguridad con todos los usuarios.

Siempre deben respetarse las normas y leyes generales sobre seguridad y prevención de accidentes.



ADVERTENCIA

Este producto solo debe ser instalado y mantenido por personal calificado que haya leído y entendido las instrucciones y precauciones de este manual. El incumplimiento de las instrucciones de este manual puede provocar lesiones graves o daños a la propiedad. El fabricante no se hace responsable de los daños resultantes de una instalación o mantenimiento inadecuados por parte de personal no calificado.



ADVERTENCIA

Este producto solo debe ser operado por personas que hayan leído y entendido las instrucciones y precauciones de este manual. El incumplimiento de las instrucciones de este manual puede provocar lesiones graves o daños a la propiedad. El fabricante no se hará responsable de los daños resultantes de un funcionamiento inadecuado.



ADVERTENCIA

Procure que las portillas estén cerradas durante la navegación del barco.

2 Introducción

El presente manual sirve para las portillas VETUS, tipo:

- PMS (PMS23A1)
- PWS (PWS31A1 y PWS32A1)

Para dibujos verse páginas 14 y 15.

3 Montaje

N.B.: En cada portilla se indica la máxima categoría de diseño admitida, así como la máxima área de aplicación admitida.

Al montar la portilla téngase en cuenta lo siguiente:

- Una portilla debe abrir hacia dentro.
- En caso de aplicación en la zona 1 de motonaves o veleros según categoría de diseño A o B, ninguna parte de la portilla debe sobresalir del casco.
- ¡Monte la portilla en una pared completamente plana! En una pared curvada, la portilla, en posición cerrada, ¡no está a prueba de agua!



ADVERTENCIA

El polvo que se desprende al tratar poliéster reforzado con fibra de vidrio es perjudicial para los pulmones y ojos. Por lo tanto, siempre tápese la boca y póngase gafas de protección durante el trabajo. Ventile bien el espacio.

La portilla puede empotrarse en una pared de 3 mm de espesor como mínimo y de 18 mm como máximo.

- Marque el hueco a serrar, con la ayuda del bastidor de la portilla; para dimensiones principales, verse pág. 14.
- Haga el hueco en la estructura, serrándolo en caso de poliéster, aluminio o madera- o cortándolo con soplete - en caso de acero-.
- Desbarbe el hueco y corte los bordes.
- Estas portillas van provistas de un perfil autosujeción; NO hace falta taladrar agujeros de fijación en la pared del barco.

Aplique una oruga de pegamento para conseguir un buen cierre, verse dibujo 1, (1) = pegamento.

- Coloque la portilla en el hueco.

Tornillos de fijación:

Use tornillos de cabeza avellanada abombada M5 (acero inoxidable) conforme a DIN966. Elija un largo de tornillo dependientemente del espesor de la pared; verse la tabla al lado del dibujo 1.

A = alcance de sujeción, L = largo de tornillo.

- Introduzca los tornillos y apriételos bien.

4 Operación

Abrir:

Gire los cerrojos 1/2 vuelta hacia la izquierda y tire de los cerrojos para abrir la ventana. Por las bisagras de trinquete, la ventana permanece abierta en cualquier posición deseada.

Cerrar:

Procure que los cerrojos estén en posición 'abierto'. Cierre la ventana y gire los cerrojos 1/2 vuelta hacia la derecha.

5 Mantenimiento

Reajustar las bisagras:

Reajuste las bisagras cuando la portilla ya no se mantenga abierta, verse dibujo 2.

No puede reajustarse el cerrojo.

El **acero inoxidable** puede limpiarse con un 'metal cleaner'.

Después de la limpieza, aplique una capa fina protectora de cera blanca.

Proteja **las gomas de estanqueidad** con polvos de talco.

6 Datos técnicos

Bastidor, contraborda: RVS316

Ventana: PMMA, 8 mm o 10 mm

1 Sicurezza

Indicazioni di avvertimento

Ove applicabile, in questo manuale vengono utilizzate le seguenti indicazioni di avvertenza in relazione alla sicurezza:



PERICOLO

Indica un potenziale pericolo che può essere causa di gravi infortuni o di morte.



AVVERTIMENTO

Indica un potenziale pericolo che può essere causa di infortuni.



CAUTELA

Indica che le procedure di comando e le azioni effettuate possono causare danni o danneggiare irrimediabilmente la macchina. Alcune indicazione di CAUTELA segnalano anche potenziali pericoli che possono essere causa di gravi infortuni o di morte.



ATTENZIONE

Evidenzia procedure importanti, situazioni particolari, ecc.

Simboli



Indica che deve essere effettuata una determinata operazione.



Indica che è vietato effettuare una determinata operazione.

Condividere queste istruzioni di sicurezza con tutti gli utenti.

Osservate sempre tutte le norme e disposizioni di legge relative alla sicurezza ed alla prevenzione degli infortuni.



AVVERTIMENTO

Questo prodotto deve essere installato e sottoposto a manutenzione solo da personale qualificato che abbia letto e compreso le istruzioni e le precauzioni contenute nel presente manuale. La mancata osservanza delle istruzioni contenute nel presente manuale può causare gravi lesioni o danni materiali. Il produttore non è responsabile di eventuali danni derivanti da un'installazione o manutenzione non corretta da parte di personale non qualificato.



AVVERTIMENTO

Questo prodotto deve essere utilizzato solo da persone che abbiano letto e compreso le istruzioni e le precauzioni contenute nel presente manuale. La mancata osservanza delle istruzioni contenute nel presente manuale può causare gravi lesioni o danni materiali. Il produttore non è responsabile di eventuali danni derivanti da un azionamento improprio.



AVVERTIMENTO

Tenere chiusi gli oblò durante la navigazione.

2 Introduzione

Il presente manuale si applica ai seguenti tipi di oblò VETUS:

- PMS (PMS23A1)
- PWS (PWS31A1 e PWS32A1)

Per i disegni vedi pag. 14 e 15.

3 Montaggio

N.B.: Su ogni oblò è riportata la massima categoria e il massimo campo di applicazione ammessi. Al momento di montare l'oblò tenere presente quanto segue:

- Ogni oblò si deve aprire verso l'interno.
- Se applicato nel campo 1 su imbarcazioni a vela o a motore in base alla categoria A o B, nessuna componente dell'oblò può sporgere dalla carena.
- Montare l'oblò su una parete del tutto dritta. Se la parete è curva, l'oblò da chiuso non sarà impermeabile.



AVVERTIMENTO

La polvere liberata dalla lavorazione del poliestere rinforzato con fibra di vetro è tossica per i polmoni e gli occhi. Durante queste operazioni indossare sempre la mascherina e gli occhiali protettivi. Ventilare bene l'ambiente.

L'oblò si può montare in una parete dallo spessore un minimo di 3 mm e massimo di 18 mm.

- Utilizzando il telaio dell'oblò demarcare il punto in cui praticare il foro, per le dimensioni principali vedi pagina 14.
- Praticare il foro nella struttura segnando - se la struttura è di poliestere, di alluminio o di legno, e con ossitaglio alla fiamma se invece è di acciaio.
- Ripulire bene il foro ed eliminare gli spigoli.
- Questi oblò hanno un profilo dotato di fermo; NON sono necessari fori di fissaggio nella parete dell'imbarcazione.

Applicare una sostanza sigillante per garantire una buona impermeabilizzazione, vedi disegno 1, (1) = silicone

- Collocare l'oblò nel foro.

Viti di fissaggio:

Utilizzare viti M5 (acciaio inossidabile) in base a DIN966. Scegliere la lunghezza delle viti a seconda dello spessore della parete, vedi la tabella al disegno 1.

A = portata del fermo, L = lunghezza della vite.

- Montare le viti e avvitarle fermente.

4 Funzionamento

Apertura:

Ruotare le serrature un 1/2 di giro in senso antiorario e tirare le serrature per aprire l'oblò. La finestra rimane automaticamente aperta nella posizione desiderata grazie alla serratura con fermo.

Chiusura:

Sincerarsi che le serrature siano in posizione 'aperto'. Chiudere l'oblò spingendolo e ruotare le serrature di un 1/2 di giro in senso orario.

5 Manutenzione

Regolazione delle cerniere:

Fissare le cerniere quando il boccaporto non rimane più aperto, vedi disegno 2.

Le serrature non si può regolare.

L'acciaio inossidabile si pulisce con un cosiddetto 'metal cleaner'.

Per proteggere la parte, dopo la pulizia apporre un leggero strato di cera.

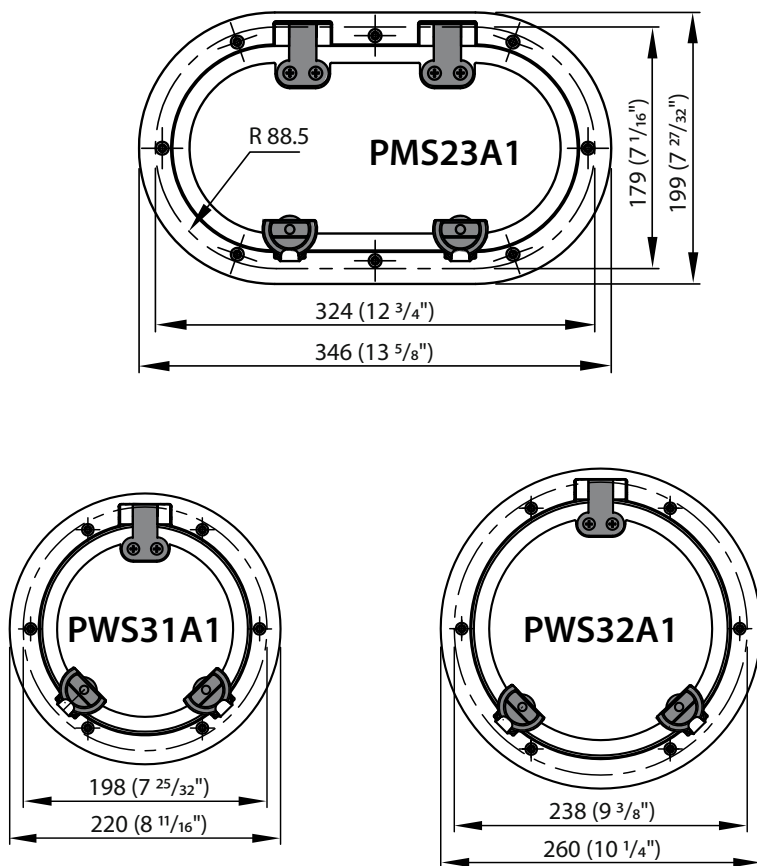
Proteggere i **gommini impermeabili** con borotalco.

6 Dati tecnici

Telaio, bordo : Acciaio inossidabile 316

Finestrino : PMMA, 8 mm o 10 mm

7 Hoofdafmetingen	Hauptabmessungen	Dimensiones principales
Principal dimensions	Dimensions principales	Dimensioni principali



De bij de streeplijnen aangegeven afmetingen zijn de inbouwmaten.

The measurements indicated by a dotted line are the building-in sizes

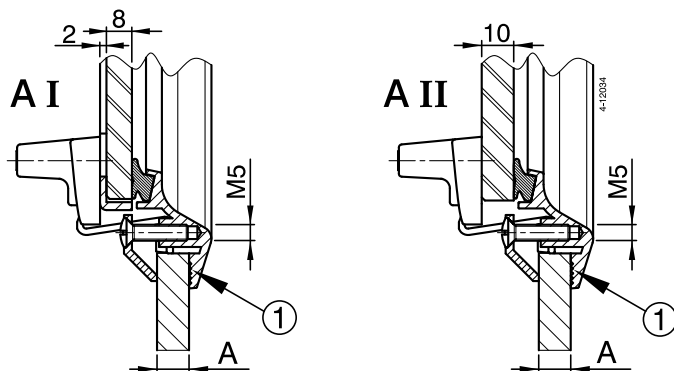
Die bei den gestrichelten Linien angegebenen Maßangaben sind die Einbaumaße.

Les dimensions indiquées pour les lignes pointillées sont les cotes de montage.

Las dimensiones indicadas por línea interrumpida son las dimensiones de empotramiento.

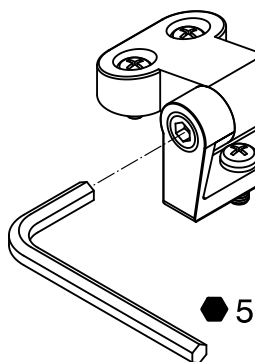
Le misure indicate vicino alle linee tratteggiate sono le misure di montaggio.

1



A		L
min. (mm)	max. (mm)	
3	5	12
5	9	16
9	14	20
14	18	25

2





Points de collecte sur www.quefairedemesdechets.fr
Privilégiez la réparation ou le don de votre appareil !



Havenstraat 11 - 3115 HC Schiedam - The Netherlands
Tel.: +31 (0)88 4884700 - sales@vetus.com - www.vetus.com

Printed in the Netherlands
070203.01 2025-05